

# Bedeutung der Mannheimer Akte für die schifffahrtsrechtliche Praxis

**DR. MARTIN FISCHER**

---

R e c h t s a n w a l t

Frankfurt am Main

## Artikel 33

Behufs gerichtlicher Verhandlung der im Artikel 34 erwähnten Gegenstände sollen in geeigneten am Rhein oder in dessen Nähe gelegenen Orten **Rheinschiffahrtsgerichte** bestehen.

## Artikel 33

In daarvoor geschikte plaatsen, gelegen aan of in de nabijheid van de Rijn, worden **rechtbanken** ingesteld, die zijn belast met de kennisneming van alle in artikel 34 vermelde zaken.

## Article 33

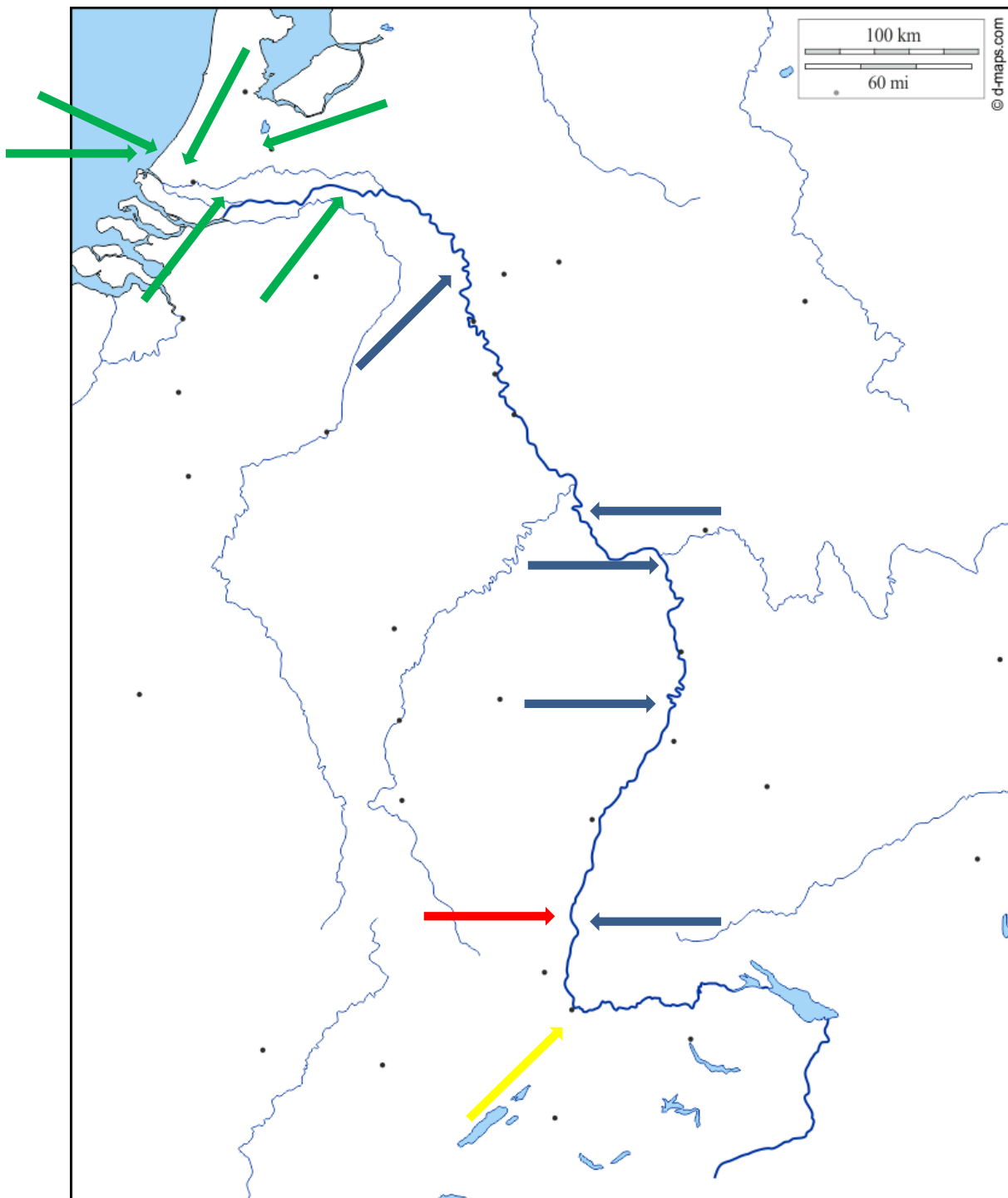
**Tribunals** empowered to hear all cases mentioned in article 34 shall be set up in suitable plates situated on or in proximity to the Rhine.

Den Haag  
Rotterdam  
Dordrecht  
Utrecht  
Gouda  
Arnhem

Strasbourg

Duisburg-Ruhrort  
St. Goar  
Mainz  
Mannheim  
Kehl

Basel



### **Artikel 34**

Die Rheinschiffahrtsgerichte sind **kompetent** :

I. in Strafsachen zur Untersuchung und Bestrafung aller Zuwiderhandlungen gegen die schiffahrts- und strompolizeilichen Vorschriften ;

II. in Zivilsachen zur Entscheidung im summarischen Prozessverfahren über Klagen :

c) wegen der **Beschädigungen, welche Schiffer** und Flösser während ihrer Fahrt oder beim Anlanden andern **verursacht** haben ;

### **Artikel 34**

De Rijnvaartrechtbanken zijn **bevoegd**:

I. in strafzaken, tot het onderzoek van en de uitspraak over alle overtredingen van de voorschriften betreffende de scheepvaart en de waterpolitie;

II. in burgerlijke zaken, tot het doen van uitspraak na summier behandeling in geschillen betreffende:

c. de **schade, veroorzaakt door schippers** en houtvlotter gedurende de reis of bij het aanleggen;

### **Article 34**

The Rhine navigation tribunals shall **have jurisdiction**:

I. in criminal matters, to investigate and judge all infringements of regulations regarding navigation and river police;

II. in civil matters, to hand down summary judgement in disputes concerning;

c) **damage caused by boatmasters** or raftsmen during a voyage or in a collision;

### **Artikel 39**

Bei dem richterlichen Verfahren in Rheinschiffahrtsangelegenheiten findet **weder** der Gebrauch **von Stempelpapier noch** die Anwendung von **Sporteltaxen** für die Richter und Gerichtsschreiber statt

### **Artikel 39**

Voor de rechtsgedingen in Rijnvaartzaken wordt **geen gezegeld papier** gebruikt, terwijl **evenmin gerechtskosten** ten behoeve van rechters of griffiers geheven worden.

### **Article 39**

Proceedings connected with Rhine navigation shall **not** require the **use of stamped paper** or the **payment of fees** to judges or clerks of the court.

### **Artikel 37**

Enspricht der Gegenstand der an das Gericht gestellten Anträge einem Wert von **mehr als 20 Sonderziehungsrechten** im Sinne des Artikels 32, so kann gegen das Urteil erster Instanz bei der Zentralkommission (Art. 43) oder bei dem Obergericht des Landes (Art. 38), in welchem das Urteil ergangen ist, **Berufung** eingelegt werden.

### **Artikel 37**

Loopt het geding over een hoger bedrag dan **20 bijzondere trekkingsrechten**, zoals omschreven in artikel 32 van de onderhavige Akte, dan kunnen de partijen in **hogere beroep** komen, hetzij bij de Centrale Commissie (artikel 43), hetzij bij de hogere rechtbank in het land waar het vonnis is gewezen (artikel 38).

### **Article 37**

When the case involves an amount greater than **20 special drawing rights** as defined in article 32 of this Convention, the parties may **lodge an appeal** and have recourse for this purpose either to the Central Commission (art. 43) or to the High Court of the country in which the judgement has been given (art. 38).

## **Artikel 45**

Vor die Zentralkommission gehört:

a) die Verhandlung über alle **Beschwerden** und Mängel, welche in Beziehung auf die Ausführung dieses Vertrages und der von den Uferregierungen vereinbarten Verordnungen und Massregeln wahrgenommen werden ;

## **Artikel 45**

De werkzaamheden van de Centrale Commissie bestaan:

a) in het onderzoeken van alle **klachten**, voortvloeiende uit de toepassing van dit Verdrag en uit de uitvoering van door de Regeringen van de Oeverstaten onderling vastgestelde reglementen en door hen in gemeen overleg genomen maatregelen;

## **Article 45**

The terms of reference for the Central Commission shall be :

a) to examine all **complaints** arising from the application of this Convention as well as the enforcement of regulations drawn up by the riparian Governments and the measures which they have adopted by common agreement ;

Den Haag  
Rotterdam  
Dordrecht  
Utrecht  
Gouda  
Arnhem

Strasbourg

Duisburg-Ruhrort  
St. Goar  
Mainz  
Mannheim  
Kehl

Basel

